32nd International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA):
Language Industries and Social Change

Message from the Guest Editors

Nieves Jiménez Carra[a]*, Elisa Calvo[a], Nuria Fernández-Quesada[a],

Alicia María López Márquez[a], Alice Stender[a]

[a]Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide. Carrtera de Utrera, km 1, Sevilla, 41013, Spain

The 32nd International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA) –*XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*– took place from 3rd to 5th April 2014 at the Universidad Pablo de Olavide (Seville, Spain). Its theme title was "Language Industries and Social Change" and it focused on the connection between applied linguistics and the productive sectors responsible for economic and human development. The conference, which was attended by over 500 participants, aimed at approaching language not only as a cultural asset, but also as a material asset that generates growth and progress. It did not lose sight either of the fact that the language industry produces new ways of communicating which, as a consequence, produces profound social changes.

The conference keynote speakers were the following distinguished scholars in the field of Applied Linguistics: Jan Blommaert (Tilburg University), Guadalupe Aguado de Cea (Universidad Politécnica de Madrid), Francisco Moreno Fernández (Instituto Cervantes / Universidad de Alcalá) and François Grin (Observatoire ÉLF Economics Language and Education / University of Geneva).

Three round tables were held on the following topics: "Language technologies", "Linguistic immersion and bilingual educational programmes", and "Second language use in professional settings".

* Corresponding author.
E-mail address: njimcar@upo.es

Research papers were presented in Spanish or in English, the official languages of the conference. Abstracts and complete papers were peer-reviewed by a group of experts before and after the conference, respectively. The selected papers included in this Special Issue are those written in English and are grouped into 10 panels:

Language acquisition and learning

1. "Identifying learning patterns in the upper-intermediate level of English through large-scale testing", by Irina Argüelles-Alvarez & Margarita Martinez-Nuñez
2. "Analysing errors of CLIL and non-CLIL primary school students in their written and oral productions: a comparative study", by Marta Celestén Pérez & Rachel Basse
3. "Spanish EFL learners' categorization of /iː-ɪ/ and phonological short-term memory", by Eva Cerviño-Povedano & Joan C. Mora
4. "Mental processes in the oral production of non-native Spanish speakers: pauses and self-correction", by Núria Enríquez, Lourdes Díaz & Mariona Taulé
5. "Just the two of us?: The '*¿Qué tal?*' e-tandem project for translation students", by Nuria Fernández-Quesada
6. "On the L2 acquisition of Spanish subject-verb inversion", by Alexia Guerra Rivera, Peter Coopmans & Sergio Baauw
7. "Profiling the intercultural communicative competence of University students at the beginning of their Erasmus placements", by Gloria Gutiérrez Almarza, Ramiro Durán Martínez & Fernando Beltrán Llavador
8. "Early literacy assessment: development and validation of a model", by Fernando Guzmán-Simón, Eduardo García-Jiménez, Macarena Navarro-Pablo & Andrés Valverde Macías
9. "Assessing EFL learners' performance of the conventional expressions of complaining and apologising", by Esther Usó-Juan & Alicia Martínez-Flor

Language teaching and curricular design

10. "An analysis and comparison of the vocabulary of teaching materials: Exploring bilingual programmes in Secondary Education", by Carmen Cuadrado Sánchez & Purificación Sánchez Hernández
11. "Effects of two instructional procedures on Spanish university students' comprehension monitoring when reading science texts in English", by Ángela Gómez, Piedad Fernández-Toledo & Vicente Sanjosé
12. "Exploring and assessing effectiveness of the English medium instruction courses: The students' perspectives", by Da-Fu Huang
13. "How CLIL classes exert a positive influence on teaching style in student centered language learning through overseas teacher training in Sweden and Finland", by Kazuko Kashiwagi & John Tomecsek, III
14. "Do learners rely on metadiscourse markers? An exploratory study in English, Catalan and Spanish", by Sofía Martín-Laguna & Eva Alcón Soler
15. "Students' preferences regarding native and non-native teachers of English at a university in the French Brittany", by Noemi Rámila Díaz
16. "Group Tutorials – A Bologna-style solution to the "learning-to-learn" challenge?", by Ruth Wilkinson

Language for Specific Purposes

17. "Intercultural learners, intercultural brokers and ESP classrooms: The case of a shipping business course", by Ana Bocanegra-Valle
18. "Learning Spanish wine language through lexical chunks", by Víctor Coto Ordás
19. "Exploring the roles of English: English as a lingua franca in master's programmes at WU Vienna University of Economics and Business", by Miya Komori-Glatz
20. "Visual wine metaphor and metonymy in ads", by Isabel Negro Alousque

21. "Questioning questions: Remodelling oral presentations in the ESP classroom", by Rafael Rigol Verdejo & Carmen Sancho Guinda
22. "How detached is technical writing? Teaching interpersonality with NTSB aircraft-accident dockets online", by Carmen Sancho Guinda
23. "Target situation as a key element for ESP (Law Enforcement) syllabus design", by Gabriela Torregrosa Benavent & Sonsoles Sánchez-Reyes
24. "Rethinking ESP: Integrating content and language in the university classroom", by Marina Tzoannopoulou

Language psychology, child language acquisition and psycholinguistics

25. "The effect of opacity and productivity of Spanish suffixes on derived words", by María Dolores García-Torres & Emilia Alonso-Marks

Sociolinguistics

26. "Frequency of subjunctive use in oral production in two varieties of Spanish", by Muriel Gallego & Emilia Alonso-Marks
27. "Narrative as a sense-making tool in the construction of migrants' identities. Apprehending emotions", by Beatriz Macías-Gómez-Estern
28. "English private tutoring in France: the race for a better job starts in advertisement campaigns", by Noemi Rámila Díaz
29. "First language attrition: The effects of acculturation to the host culture", by Yolanda Ribes & Àngels Llanes

Pragmatics

30. "An analysis of expressive speech acts in online task-oriented interaction by university students", by Marta Carretero, Carmen Maíz-Arévalo & M. Ángeles Martínez
31. "A relevance-theoretic perspective on metonymy", by Bárbara Eizaga Rebollar
32. "Paradox and oxymoron revisited", by Javier Herrero Ruiz
33. "Transfer of Arabic formulaic courtesy expressions used by advanced Arab learners of Spanish", by Ana Ramajo Cuesta & María Cecila Ainciburu

Discourse Analysis

34. "A contrastive analysis of metadiscourse features in business e-mails written by non-native speakers of English", by María Luisa Carrió-Pastor & Rut Muñiz Calderón
35. "Family register in British English: The first approach to its systematic study", by Rosa Giménez-Moreno & Hanna Skorczynska
36. "The construction of meaning in the Second Language Classroom. A Multimodal discourse analysis", by Eva M. Mestre-Mestre
37. "Determining the rhetorical nature of visuals in advertising", by Isabel Negro Alousque
38. "The rhetorical structure of technical brochures: a proposal for technical writing", by Noelia Ramón & Belén Labrador
39. "A multimodal discourse analysis approach to humour in conference presentations: the case of autobiographic references", by M.ª Noelia Ruiz-Madrid & Inmaculada Fortanet-Gómez
40. "A multimodal approach to product presentation", by Julia Valeiras Jurado & M.ª Noelia Ruiz-Madrid
41. "Gaming glamour and other American realities in Spanish obesogenic news", by Debra Westall

Corpus linguistics, computational linguistics and linguistic engineering

42. "Methodologies to build ontologies for terminological purposes", by María Rosario Bautista-Zambrana
43. "Seeking understanding: Proposal for technology as a partial solution to the use of Spanish lexical variants in the English medical setting", by Ashley Bennink
44. "The reference to L1 and L2 in SFL: Proposals based on the Aprescrilov learner corpus", by Kris Buyse, Lydia Fernández Pereda & Katrien Verveckken
45. "The phenomenon of self-repair in Spanish and Portuguese", by Anja Hennemann
46. "Signs and symptoms in the psychiatric domain: a corpus analysis", by Pilar León-Araúz & Arianne Reimerink
47. "Corpus design and compilation process for the preparation of a bilingual glossary (English-Spanish) in the logistics and maritime transport field, LogisTRANS", by María Araceli Losey León
48. "Whatsapp, textese and moral panics: discourse features and habits across two generations", by Alfonso Sánchez-Moya & Olga Cruz-Moya

Lexicology and lexicography

49. "Social changes reflected in specialized languages: lexical Re-/deconstruction in Lesbian Studies", by Isabel Balteiro

Translation and Interpreting

50. "Google and Wikipedia in the professional translation process: a qualitative work", by Elisa Alonso
51. "Poems from the Inner Life: How to translate spirit voices", by Manuel Barea Muñoz & Miguel Cisneros Perales
52. "Research trends in language industries in AESLA's translation and interpretation panel", by Miguel Ángel Candel-Mora and Tamara Rubio Donat
53. "Obstacles in Economic Translation: common, frequent mistakes made by undergraduates", by Rebeca Cristina López González
54. "The English discourse particle 'oh' in Spanish translations: evidence from a parallel corpus", by Noelia Ramón

The Guest Editors would like to thank the Spanish Association of Applied Linguistics, the chairman of the conference, Dr. Francisco Lorenzo Bergillos, the organizing and scientific committees, the conference volunteers, the panel directors and the reviewers for their work and dedication to this project. Special thanks go to the authors whose contributions are included in this Special Issue, for their cooperation during this process and for presenting such interesting papers. We hope you will find these equally engaging.

Nieves Jiménez Carra
Elisa Calvo
Nuria Fernández-Quesada
Alicia María López Márquez
Alice Stender
Guest editors